

# E11 - Bar Kaze - A Heartfelt Recipe

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Ginza M's Building

**[00:10] (Flashback) Taizo**

Listen, son, when I've made up my mind,  
I always get what I want.

**[00:16] (Flashback) Maki**

I'll shut Edenhall down.

**[00:25] Kitakata**

Ryu.

**[00:27] Ryu**

What's the matter, Kitakata-san?

**[00:30] Kitakata**

Kase-san is scheduled to be temporarily  
discharged from the hospital.

**[00:34] Ryu**

Huh?

**[00:35] Kitakata**

This will probably be the last time  
he's able to go out.

**SIGN** Glass of God

**SIGN** Kawasaki Station

**[02:13] Miwa**

I apologize for tagging along like this.

**[02:18] Kitakata**

Well, it's no surprise that you'd  
want to come and meet Ryu's mentor.

**[02:23] Kitakata**

If he didn't want you here,  
he would've said so. Right?

**[02:26] Ryu**

Yes.

**SIGN** Kaze

**[02:45] (Flashback) Kase**

Welcome.

**[02:47] (Flashback) Ryu**

Um, I saw your ad for the part-time job.

**[02:53] (Flashback) Kase**

And you are?

**[02:55] (Flashback) Ryu**

Would you accept a college student?

**[02:57] (Flashback) Kase**

Mm-hmm.

**[02:59] (Flashback) Kitakata**

You know, bartending doesn't pay much,  
and the hours are long.

**[03:04] (Flashback) Kitakata**

And if you think it'll make you popular  
with girls, you're way off.

**[03:07] (Flashback) Ryu**

I'm serious about this.

**[03:09] (Flashback) Ryu**

However, if being a bartender means  
I have to get a haircut like yours,

**[03:14] (Flashback) Ryu**

I'll happily give up on it.

**[03:17] (Flashback) Kase**

He got you there, Kitakata.

**[03:19] (Flashback) Kase**

My name is Kase Goro.

**[03:21] (Flashback) Kase**

It isn't easy work, but do you  
want to give it a shot, son?

**[03:27] (Flashback) Ryu**

My name is Sasakura Ryu.

**SIGN** Kawasaki General Hospital

**[03:33] Ryu**

Kase-san... How is your condition?

**[03:37] Ryu**

And your legs? Are you  
able to walk by yourself?

**[03:42] Kase**

Stop treating me like an old man, Ryu.

**[03:46] Ryu**

I'm sorry.

**[03:48] Kase**

And who might the young lady be?

**[03:50] Miwa**

Oh...

**[03:51] Kitakata**

She's recruiting Ryu to work  
at a hotel bar. Uh...

**[03:56] Miwa**

My name is Kurushima Miwa.

It's an honor to meet you.

**[03:59] Kase**

Is that right? Please watch over Ryu for me.

**[04:04] Ryu**

Uh, no, nothing has been decided yet.

**[04:08] Miwa**

I have faith that we'll get Sasakura-san  
to mix the Glass of God at our bar.

**[04:15] (Flashback) Kitakata**

So, what made you want to become a bartender?

**[04:20] (Flashback) Kitakata**

You must have plenty  
of other options for work.

**[04:23] (Flashback) Ryu**

It's the Glass of God.

**[04:24] (Flashback) Kitakata**

Huh?

**[04:26] (Flashback) Ryu**

My father told me about it.

**[04:28] (Flashback) Ryu**

He said there's a kind of last drink  
that can heal someone's soul.

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 50 0 50

**SIGN** Users

**SIGN** Images

**SIGN** Barhopper

Bar memories #175 Bar Kaze  
A legendary bar that takes  
you back to the good old days.  
The many regulars there gave it  
a lively atmosphere.

**[04:36] Miwa**

Even today, you can find a lot of posts from  
people saying they want to go to Bar Kaze.

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 50 0 50

**SIGN** Sato

I'll never forget the feeling the first  
time I opened the door to Bar Kaze  
I wish I could drink there one more  
time.

**[04:41] Miwa**

It seems you have many loyal fans.

**[04:44] Kase**

At this point, the majority of  
my customers have passed away.

**[04:50] Kase**

It'll be my turn next.

**[04:53] Kase**

I did want to stand behind  
the counter one last time, though.

**[04:57] Miwa**

In that case, can't we  
borrow a bar somewhere?

**[05:01] Kitakata**

Oh, right! I can close my bar for today.

**[05:06] Kitakata**

So please do stand behind the counter again!

**[05:10] Ryu**

Kase-san?

**[05:12] Kase**

I think I feel up to that.

**[05:15] Ryu**

Great! Bar Kaze will live again  
for one more day!

**SIGN** Kabukicho Ichi Bangai

**[05:21] Kase**

When I see these liquor shelves,  
built the same way as mine,

**[05:25] Kase**

it feels like I've come back to Bar Kaze.

**[05:29] Kitakata**

It's the same with the bar tools.  
I saved all the old ones.

**[05:35] Kase**

Well then, I should give you  
these while I can.

**[05:40] Kase**

Please accept them.

**[05:44] Kase**

If there's anything else you want...

**[05:46] Kitakata**

Pops.

**[05:48] Kitakata**

I want you to have this, Pops.

**SIGN** Kaze

**[05:51] Kitakata**

It's the actual sign from the old bar.

**[05:54] Kase**

Ah.

**[05:57] Kase**

This is...

**[06:02] Kase**

where I belong.

**[06:09] Itami**

This isn't fair, Kase-san.

**[06:12] Itami**

Suddenly reopening Bar Kaze for just one day?

**[06:15] Yukari**

Excuse me! Please let me through!

**[06:18] Miwa**

How...?

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 60 0 60

**SIGN** The legendary Bar Kaze is reopening for just one day!!

**SIGN** Has it been about 7 years? 8 years?

**SIGN** And that's where I am right now!

**[06:20] Yukari**

What do you mean, how?

You were the one who put out the news!

**[06:24] Yukari**

I convinced the boss to let me go and came running!

**[06:27] Miwa**

I apologize. I never meant for this to become a big deal.

**[06:31] Kase**

Well then, let's pull out the bar chairs and let everyone in.

**[06:37] Ryu**

Huh? But...

**[06:39] Kase**

One or two hundred cocktails will be a breeze.

**[06:45] Kase**

Let's get things ready.

**[06:49] Kase**

I'm going to change clothes, so please give me a moment.

**SIGN** Kaze

**SIGN** Kaze

**[07:00] Kase**

Well then, everyone, please order whatever you would like.

**[07:05] Itami**

That's a tough one. Do I go for the first drink I ordered from him?

**[07:11] Miwa**

*That must be a difficult decision.*

**[07:13] Miwa**

*Especially since it might be the last time*

*you drink one of his cocktails.*

**[07:17] Yukari**

All right! May I place an order?

**[07:20] Kase**

Certainly.

**[07:22] Yukari**

I'd like a Bond Martini.

**[07:25] Yukari**

"One vodka Martini. Shaken, not stirred."

**[07:29] Yukari**

Like that! I always wanted to drink one of those!

**[07:32] Customer**

You're kidding. Not stirred?

**[07:34] Customer**

Must not be a regular.

**[07:36] Miwa**

Please forgive my coworker.

**[07:38] Yukari**

Oh. Was that a bad idea?

**[07:39] Kase**

Not at all. Many wonderful cocktail recipes have come from the movies.

**[07:45] Kase**

Kitakata?

**[07:47] Kitakata**

Yes, sir.

**[08:16] Kase**

Here you are. One Bond Martini.

**[08:26] Yukari**

It's delicious! It's really delicious!

**[08:29] Kase**

Thank you for saying so.

**[08:32] Kase**

What shall I make next, then?

**[08:35] Itami**

Kase-san, I'll have...

**[08:40] Kase**

I'll take your orders one at a time.

**[08:53] Yukari**

Bar Kaze really is a wonderful place.

**[08:56] Miwa**

It is.

**[09:02] Kase**

Thank you very much for coming today.

**[09:06] Kase**

To tell the truth, there are some other

customers I'd also like to drink with.

**[09:18] Kase**

Please turn off the lights.

**[09:29] Kase**

Shiroyama-san, you always  
said you'd stop at three,

**[09:34] Kase**

but then drank five or six cocktails.  
You drank too much.

**[09:41] Kase**

Kimoto-san, the epicure.  
You did enjoy your single malts.

**[09:46] Kase**

Even thought I kept telling you to cut back.

**[09:49] Kitakata**

The "flame of the dead."

**[09:52] Kitakata**

A light to mourn your lost comrades in arms.

**[09:57] Miwa**

I guess for bartenders,  
their guests are like comrades.

**[10:23] (Flashback) Ryu**

I'm so sorry!

**[10:25] (Flashback) Ryu**

I know this glass was  
very special to you, Kase-san.

**[10:29] (Flashback) Kase**

You have to handle special glasses carefully.

**[10:33] (Flashback) Kase**

That's why this is good training.

**[10:35] (Flashback) Kase**

If it breaks, then that's unfortunate.

**[10:39] (Flashback) Ryu**

Tomorrow, I'll go buy a replacement.

**[10:41] (Flashback) Kitakata**

Don't you give a damn about a pro's craft?!

**[10:43] (Flashback) Kitakata**

You idiot, that glass

**[10:45] (Flashback) Kitakata**

was one of a dozen that his late wife  
scraped together the money to buy for him.

**[10:49] (Flashback) Kitakata**

It was the last one!

**[10:58] (Flashback) Kase**

There's only one kind of person  
that never makes any mistakes at work.

**[11:02] (Flashback) Kase**

Do you know what kind of person that is?

**[11:05] (Flashback) Ryu**

No.

**[11:06] (Flashback) Kase**

The answer is someone  
who doesn't work in the first place.

**[11:10] (Flashback) Kase**

A person's mistakes are  
the proof that he's alive.

**[11:12] (Flashback) Kase**

That's exactly why...

**[11:15] (Flashback) Kase**

you can work as hard  
as you can toward something,

**[11:17] (Flashback) Kase**

but you'll learn the most from  
the mistakes you make along the way.

**[11:22] (Flashback) Kase**

Right now, I'm mixing a cocktail.  
Do you know what it is?

**[11:30] (Flashback) Ryu**

An Old Fashioned.

**[11:32] (Flashback) Kase**

Yes.

**[11:33] (Flashback) Kase**

One month ago, when you first came to  
this bar, you didn't even know that much.

**[11:39] (Flashback) Ryu**

Thank you very much.

**[11:43] (Flashback) Ryu**

What?

**[11:44] (Flashback) Kase**

Even after just one month,  
when you've been training behind the bar,

**[11:48] (Flashback) Kase**

the same cocktails will start  
to taste differently to you.

**[11:51] (Flashback) Kase**

That's proof of how you've grown  
over the last month.

**[11:57] (Flashback) Ryu**

But... will I ever be able to become  
a bartender like you, Kase-san?

**[12:02] (Flashback) Kase**

Sasakura-kun...

**[12:05] (Flashback) Kase**

Bartending isn't a job

people are hired to do.

**[12:09] (Flashback) Kase**

Bartending is a lifestyle that one chooses.

**[12:16] Ryu**

*In that moment, Kase-san became my mentor.*

**[12:27] Ryu**

*A bartender's...*

**[12:30] Ryu**

*way of life.*

**SIGN** Glass of God

**[12:36] Interviewer**

The Hotel Cardinal will be celebrating its one-year anniversary before long.

**[12:41] Interviewer**

Chairman Kurushima, would you mind telling us how you entered the hotel business?

**[12:47] Kurushima**

At first, I was working at a Japanese restaurant and inn in Yokosuka.

**[12:51] Kurushima**

I was the fourth-generation owner there.

**[12:54] Kurushima**

I realized that the future would be in hotels, so I changed tracks.

**[12:59] Interviewer**

I imagine that inns and hotels must provide very different kinds of services.

**[13:04] Kurushima**

They're fundamentally the same, though.

**[13:06] Kurushima**

Hotels and inns both sell much more than just lodging and meals.

**[13:11] Interviewer**

What do you mean?

**[13:13] Kurushima**

I can remember a school trip I took as a child.

**[13:17] Kurushima**

There were 100 students. We walked through the rain and made our way to an inn.

**[13:23] Kurushima**

Our shoes were soaked from the rain and mud.

**[13:26] Kurushima**

But the next morning, our shoes were spick-and-span, lined up neatly on the shoe rack.

**[13:32] Kurushima**

That's 100 pairs of shoes!

**[13:35] Kurushima**

Our hosts stayed up all night cleaning  
and polishing them to save us the trouble.

**[13:41] Kurushima**

That sort of thing fills guests' hearts  
with an unforgettable feeling of gratitude.

**[13:47] Kurushima**

For me, that became the foundation  
of what I consider service work.

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 115 0 115

**SIGN** Chairman Kurushima, praised far and  
wide for his ability to successfully manage  
numerous hotels across Japan.

His Objective Moving Forward

To make the Hotel Cardinal a world-class  
hotel. That was his late son's dream.

Originally, his decision to enter the hotel  
business was inspired by one thing his  
late son told him. "In an age of  
international competition, one must not  
simply preserve traditions, but also be  
able to provide a level of service that will  
fully satisfy guests from overseas. Taking  
on new challenges is the best way to  
preserve the generations-old family  
business."

**[13:52] Ryu**

"His objective moving forward is 'to make  
the Hotel Cardinal a world-class hotel.'

**[13:58] Ryu**

That was also the dream of his son,  
whose life was taken in an accident."

**[14:02] Ryu**

Is that so?

**[14:04] Miwa**

Yes.

**[14:07] Miwa**

Actually, I'd like to ask  
for your advice on something.

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 115 0 115

**SIGN** Chairman Kurushima, praised far and  
wide for his ability to successfully manage  
numerous hotels across Japan.

His Objective Moving Forward

To make the Hotel Cardinal a world-class  
hotel. That was his late son's dream.

Originally, his decision to enter the hotel

business was inspired by one thing his late son told him. "In an age of international competition, one must not simply preserve traditions, but also be able to provide a level of service that will fully satisfy guests from overseas. Taking on new challenges is the best way to preserve the generations-old family business."

**[14:12] Miwa**

It isn't about the Cardinal.  
It's something more personal.

**[14:16] Ryu**

And what would that be?

**[14:17] Miwa**

I'd like you to find  
a certain kind of liquor for me.

**[14:21] Miwa**

Certain people weren't able to drink it  
because of a mistake I made 25 years ago.

**SIGN** Sumida

River

**SIGN** Ogura

**[14:29] Ryu**

They were arguing?  
Your father and grandfather?

**[14:33] Miwa**

Yes.

**[14:35] Miwa**

My father kept saying  
that hotels were the future,

**[14:39] Miwa**

but my grandfather was  
completely opposed to that.

**[14:42] Miwa**

Anyhow, I'm sure you've seen  
how stubborn he can be.

**[14:44] Miwa**

And at the time, he still  
hated Western things.

**[14:48] Ryu**

Now that you mention it, he does  
always wear traditional Japanese clothes.

**[14:52] Ryu**

So they both refused to budge,  
and that drove a wedge between them.

**[14:57] Taisho**

It's not an uncommon story.

**[14:59] Ryu**

So then, what is this liquor  
you want me to look for?

**[15:03] Miwa**

One day, my father invited  
my grandfather to our house.

**[15:08] Miwa**

He wanted to patch things up.

**[15:11] Miwa**

And then...

**[15:12] Ryu**

He set aside a special bottle  
for the occasion?

**[15:15] Miwa**

Yes.

**[15:16] Miwa**

But that special bottle my father had...

**[15:20] Miwa**

I was still a child.  
I knocked it over and broke it.

**[15:24] Miwa**

And they never made up after that.

**[15:27] Miwa**

Six months later, my father  
was killed in an accident.

**[15:31] Miwa**

Back then, I thought that  
if I hadn't broken the bottle,

**[15:34] Miwa**

maybe things would have turned  
out differently between them.

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 115 0 115

**SIGN** Chairman Kurushima, praised far and  
wide for his ability to successfully manage  
numerous hotels across Japan.

His Objective Moving Forward

To make the Hotel Cardinal a world-class  
hotel. That was his late son's dream.

Originally, his decision to enter the hotel  
business was inspired by one thing his

late son told him. "In an age of  
international competition, one must not  
simply preserve traditions, but also be  
able to provide a level of service that will  
fully satisfy guests from overseas. Taking  
on new challenges is the best way to

preserve the generations-old family  
business."

**[15:38] Miwa**

Whenever my grandfather talks about my  
father, I can't help but think about that.

**[15:44] Miwa**

It's not like I was punished.  
They didn't blame me for it either.

**[15:48] Miwa**

But I still want to apologize  
to my father and grandfather.

**[15:53] Ryu**

All right. Let's find that bottle together.

**[15:58] Ryu**

What do you remember about your father?

**[16:01] Ryu**

Did he have any favorite foods? Did he  
enjoy luxury items like coffee or cigarettes?

**[16:07] Miwa**

I don't know. All I can remember...

**[16:11] Miwa**

is that the bottle seemed to sparkle.

**[16:15] Ryu**

The bottle sparkled?

**[16:17] Taisho**

Could it be a crystal bottle, then?

**[16:19] Ryu**

Definitely. In that case, maybe cognac.

**[16:23] Taisho**

They wouldn't be drinking a cheap bottle  
on such an important occasion.

**[16:27] Taisho**

If Rémy Martin, then maybe Louis XIII.  
If Hennessy, then Richard.

**[16:32] Ryu**

First Landing would also be  
perfect for mending bridges.

**[16:35] Taisho**

Oh. That's a safe bet.

**[16:38] Ryu**

Well, there must be even better ones.

**[16:41] Taisho**

Yeah, it's hard to be sure.

**[16:44] Miwa**

Um...

**[16:45] Ryu**

Oh, sorry. We got carried away.

**[16:48] Miwa**

Could you tell me those names again?

**[16:50] Miwa**

I'll buy them and take a look.

**[16:52] Ryu**

Uh, but none of them are cheap.

**[16:54] Taisho**

And they're more than just a little expensive.

**[16:57] Miwa**

That's fine.

It's 25 years worth of atonement.

**[17:03] Ryu**

Wow. You have a... really nice home.

**[17:09] Miwa**

This is what you call a ship bottle, right?

**[17:11] Ryu**

Right.

**[17:12] Ryu**

Ship bottles are one kind of crystal bottle.

**[17:15] Ryu**

And Yokosuka, where your grandfather grew up, is intrinsically linked to ships.

**[17:19] Ryu**

Well? Do any of these look familiar?

**[17:23] Miwa**

Hmm. They're all very pretty.

**[17:26] Miwa**

But I feel like it was more sparkly overall.

**[17:30] Ryu**

In that case,

**[17:33] Ryu**

could it be like a decanter?

Like ones you pour liquor into?

**[17:37] Ryu**

There are a lot of different styles, though.

**[17:40] Miwa**

Hmm.

**[17:42] Miwa**

I do think it was the original bottle.

**[17:46] Ryu**

Okay.

**[17:47] Taisho**

Hmm, okay.

***SIGN*** Ogura

**[17:50] Ryu**

If it isn't a ship bottle or a decanter...

**[17:55] Ryu**

Then what's left?

**[17:56] Taisho**

In the first place...

**[17:58] Ryu**

Hmm?

**[17:58] Taisho**

Well, her grandpa hated things  
from the West, right?

**[18:03] Taisho**

Do you think his son would use  
a Western liquor to make up?

**[18:06] Ryu**

Oh. You're right. It might  
not be an imported bottle.

**[18:16] Taizo**

Miwa explained it to me.  
Sorry for the trouble.

**[18:19] Ryu**

It's all right.

**[18:21] Ryu**

I thought about it one more time. I tried to  
imagine how your father might have felt.

**[18:26] Ryu**

If it had been me, I would  
definitely have used this.

**[18:32] Miwa**

Is that...

**[18:35] Taizo**

A Kakubin square bottle?

**[18:38] Ryu**

The person who designed  
this bottle was Japanese.

**[18:42] Ryu**

Do you know what this design is?

**[18:45] Taizo**

It's a tortoise-shell pattern, right?

**[18:47] Ryu**

Yes. And the glass is cut  
in the Satsuma kiriko technique.

**[18:53] Miwa**

That's why I thought  
it looked like it sparkled!

**[18:57] Ryu**

This is a bottle of whisky,

**[19:01] Ryu**

but it's a distillation  
of very Japanese preferences.

**[19:05] Ryu**

I expect your son was trying to say that,  
even if the inn was replaced with a hotel,

**[19:09] Ryu**

that he would still be able to  
provide Japanese-style service.

**[19:15] Ryu**

And wanted to express that  
while sharing this drink with you.

**[19:22] Taizo**

He put that much thought  
into this one bottle?

**[19:28] Taizo**

It tastes a little different  
from current batches, though.

**SIGN** Special-Grade Whisky

**SIGN** Suntory Whisky

**[19:32] Ryu**

It has the "Special-Grade" mark.  
It's a bottle from before 1989.

**[19:36] Ryu**

I was able to find one.

**[19:39] Miwa**

Because the flavor changes as it gets older?

**[19:41] Ryu**

The ingredients transform inside the bottle.

**[19:45] Ryu**

Also, perhaps some difference in materials  
and numbers of bottles produced.

**[19:49] Ryu**

There are a lot of different theories, but  
the reason older bottles seem to taste better

**[19:54] Ryu**

may be because they hold  
experiences that can never be relived

**[19:58] Ryu**

or perhaps memories that  
only live on in our hearts.

**[20:05] Taizo**

I might have been working myself  
to the bone all this time

**[20:08] Taizo**

to try to forget that accident 25 years ago.

**[20:15] Taizo**

I'm sorry to have put you through all that.

**[20:19] Miwa**

Grandpa...

**[20:21] Taizo**

But for today, would you mind  
leaving me alone with my son?

**[20:26] Taizo**

It's been 25 years. I want to  
listen to whatever he has to say.

**[20:45] Miwa**

I'm worried I might have  
hurt Grandpa all over again.

**[20:53] Ryu**

Well, then! I've worked up an appetite,  
so today will be my treat!

**[20:58] Ryu**

Anything you want. Don't hold back.

**[21:01] Miwa**

Okay, what I want is a Kaku Highball.

**[21:08] Ryu**

Very well.

**SIGN** French

**SIGN** Ginza Shopping Center

**SIGN** Ginza M's Building

**[22:43] Taizo**

Thanks for coming so far out the other day.

**[22:47] Ryu**

It was nothing.

**[22:49] Taizo**

After my son died, I tried  
to build up a world-class hotel

**[22:55] Taizo**

as a way of atoning for my sins.

**[22:58] Taizo**

I was extremely lonely during those years.

**[23:02] Taizo**

The only thing that gave me comfort  
was a drink from the late owner of Lapin.

**[23:09] Taizo**

In the end, comfort doesn't come from money  
or possessions, but only from other people.

**[23:16] Taizo**

It's all about the person.  
It's all about the bartender.

**[23:19] Taizo**

That's the reason bars exist.

**[23:22] Taizo**

And that final Glass of God, well,

**[23:27] Taizo**

it's the last salvation for a soul, hurt by

loneliness, that has nowhere else to go.

**[23:33] Taizo**

And I think you're able to make that.

**[23:35] Taizo**

No, I absolutely want you to make that.

**SIGN** Episode 12

**SIGN** An Important Job

---

Revision #1

Created 2025-01-21 21:53:47 UTC by whimsee

Updated 2025-01-21 21:53:48 UTC by whimsee